

『魯西亞語類』本文露和索引

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 明治大学教養論集刊行会 公開日: 2010-03-08 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 岩井, 憲幸 メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/10291/7129

『魯西亞語類』本文露和索引

岩 井 憲 幸

例 言

- 一 本稿は、幕吏・田辺安蔵の編と目される『魯西亞語類』の主要部分である和露語彙集（以下、本文と称する）の逆引索引、すなわち露和索引である。底本は次の影印本とする。

河合忠信編校『魯西亞語類』，昭和60年12月1日

- 一 『魯西亞語類』（以下、本書とする）は、今日に、天理大学附属図書館に蔵される。松平定信の旧蔵本であり、かつ定信の編纂にかかる〈外夷書集〉の1冊である。おそらく復命のために作製された田辺による定信への上呈書であったであろう。
- 一 本書は昭和45年（1970）に天理大学附属図書館の蔵に帰したが、同年6月〈業餘稿叢六〉として、全文が翻刻された。

石川真弘・大内田貞郎・金子和正・河内忠信・木村三四吾〈魯西亞語類〉，天理図書館報「ビブリア」45号，昭和45年6月。

よって、本書の書誌については、この翻刻前文に就かれない（同文は、上記影印本に再録された）。さらに詳細は、下の参考文献17に就かれよ。

- 一 本書は当初、天下の孤本と目されていたが、今日次の異名同本を有する。
- 1) 早稲田大学図書館所蔵・勝俣銓吉旧蔵『幸太夫魯西亞語覚書』（年紀未詳）

2) 古河歴史博物館所蔵・鷹見泉石写『魯西亜言語集』(文化4年(1807)写)

さらに本書は、平田篤胤編『魯西亜語』上下2冊にもとり込まれていると私考する。

- 一 寛政4年(1792)9月、ロシア使節ラクスマンらは、伊勢の漂流民大黒屋光太夫・小市・磯吉を伴って東蝦夷のネモロに来航した。翌寛政5年(1793)6月、松前において幕府宣諭使の石川将監・村上大学と会談し、光太夫・磯吉が日本側に引き渡される(小市は前年死亡)。本書の素稿本ともいふべきものが、いつ・どこで成立したか、すなわち寛政4年・同5年、ネモロにおいてか松前においてか、さらに原編者が誰であったかは、確証がない。
- 一 本書はいうまでもなく縦書きである。本文の和露語彙集は、ひとつ書きの日本語見出しを、頭字のみいろは分け(以下、部と称する)し、これに片仮名によるロシア語を対応させて、一項として記載する。
- 一 本索引は、〈片仮名によるロシア語 対応の日本語 部名(丸で囲む)・丁数・行数〉の順で示す。その際、丁数は底本のそれに付された丁附けに従った。原本には部分け部分に白紙が綴じ込まれていることが多く、上掲の翻刻は、これも算えて丁附けしているが、本索引はこれに従わない。
- 一 本索引は五十音順である。その際、次の要領による。なお、「ヌ・ユ・ヨ」の項なし。
 - 1) 当時の慣習により、エ・ヲは各々エ・オの位置に移す。
 - 2) ゼ・レは、字形のみを問題とし、各々セ・レの次の順序とする。
 - 3) 長音符〈ー〉は、例えばアア、イイ、ウウ、エエ、オオ、と看做す。
- 一 本書は、上述のごとく縦書きであるが、本索引では横書きに体裁を変更した。その際、片仮名のロシア語につき、
 - 1) 本書の縦書き左傍に付された連音符号〈ー〉は、横書きでは下線に

変更した。

例：^レペリシヨ一 → ペリシヨ一

- 2) 本書縦書き右傍の読み仮名は、横書きでは上部に変更した。

例：^レ軀 → ^レ言

- 3) 本書縦書きで、意味も明示するために付された右傍の注記は、横書きにおいて小字により頭書した。

例：^レ物ヲ入れる → 物ヲ入れる

- 4) 本書縦書き左傍の迎え仮名は、横書きでは日本語頭字上に小字で示した。

例：^レ上手 → 上手

ただし、捨て仮名・送り仮名は通常通りに示した。

例：^レ皿 → 皿ラ

遊^レござれ → 遊ござれ

- 一 本索引では、次の記号を使用した。

／ 原文に〈又〉とあることを示す。

* 原文〈A又B〉を、索引において〈B／A〉でも採ったことを示す。

** 注文中にあることを示す。又、日本語の後に付す時は、その語に下位項目のあることを示す。

() 原文に〈同〉とあることを示す。

[] 本索引作成者の補いを示す。

- 一 本書には、片仮名の字形が相似することによる写し誤りが散見する。しかしながら、原則として〈ママ〉の注記は用いない。又、字形の判断に苦しみ、2文字を並記した例も存する。この場合、頭字で生じた場合に限り、2つの形を各々収録した。

例：^レヘ部とレ部に各々登録。

参考文献

- 1 亀井高孝校訂『北棧聞略』三秀舎, 昭和14年(第3刷:吉川弘文館, 平成元年)。
- 2 亀井高孝校訂, 高野 明注『北棧聞略』岩波文庫, 1990年。
- 3 杉本つとむ編著『北棧聞略——影印・解題・索引——』早稲田大学出版部, 1993年。
- 4 亀井高孝・村山七郎編著『魯西亜文字集』吉川弘文館, 昭和42年。
- 5 亀井高孝・村山七郎・中村喜和編著『魯西亜辨語』近藤出版社, 昭和47年。
- 6 亀井高孝『大黒屋光太夫』吉川弘文館, 昭和45年。
- 7 亀井高孝『光太夫の悲恋——大黒屋光太夫の研究——』吉川弘文館, 昭和42年。
- 8 澁澤敬三『樂翁公傳』岩波書店, 昭和12年。
- 9 杉本つとむ『江戸時代蘭語学の成立とその展開』I-V, 早稲田大学出版部, 昭和51-57年。
- 10 [秋月俊幸]『日本北辺関係旧記目録』北海道大学附属図書館, 1990年。
- 11 中村喜和訳, アダム・ラクスマン〈日本来航日誌〉, 〈日本漂流送還ロシア文書〉, 山下恒夫編纂『大黒屋光太夫史料集』第三巻, 日本評論社, 2003年。
- 12 平川 新監修, 寺山恭輔・畠山 禎・小野寺歌子・藤原潤子編「ロシア史料にみる18~19世紀日露関係」第2集(東北アジア研究センター叢書第26号), 東北大学東北アジア研究センター, 2007年3月。
- 13 木崎良平〈日露交渉史余録(その六);『魯西亜語類』の特色〉, 『立正史学』第49号, 1981年3月。
- 14 木崎良平〈ラクスマンの根室滞在〉, 『根室市博物館準備室紀要』第2号, 1988年3月。
- 15 岩井憲幸〈『魯西亜語覚書』について〉, 『早稲田大学図書館紀要』第17号, 昭和51年3月。
- 16 岩井憲幸〈鷹見泉石旧蔵ロシア語関係資料若干についての覚書〉, 古河歴史博物館紀要「泉石」第1号, 1990年11月。
- 17 岩井憲幸〈天理図書館蔵『魯西亜語類』について——その写本系統上の位置と特徴——〉, 『明治大学教養論集』通巻247号, 1992年。
- 18 中村喜和〈日本におけるロシア語辞書の歴史——江戸時代から一九四五年まで——〉, 『窓 別冊 ロシア語の辞書』ナウカ, 1980年。
- 19 日本ロシア文学会編『日本人とロシア語——ロシア語教育の歴史』ナウカ, 2000年。
- 20 В. М. Константинов, Кацурагава Хосю, Краткие вести о скитаниях в северных водах (《Хокуса монарку》), М., 1978.

露 和 索 引

ア

アウライ	桃色	㊦75オ10
アシリナツヤ	金札／銀札	㊧64ウ3
アツブカ	物ノ色	㊨14オ6
アナツカ	夕	㊩34ウ4
アペレリ	四月	㊪69オ5
アラーズム	心	㊫55オ2
アラート／ラトユシ	悦	㊬34オ12
アラポーチニカ	日雇	㊭73ウ3
アリシイナ	物差	㊮75オ7
**アリヒレイ	大和尚	㊯28オ2

イ

イクラ	足ノふくらはぎ	㊰53オ12
イコニ	六月	㊱16オ2
イコリト	仮の家	㊲32ウ3
イジテウ <u>エ</u> ニヤ	厄介の居候之事	㊳15ウ7
イジテウ <u>エ</u> ニヤ	厄介の人	㊴50ウ7
イステレピウ	所が穩ニ成候	㊵28ウ12
イステレピウ	静謐ニ成候	㊶76ウ3
イゾビリヤ	有徳	㊷46ウ9
イゾビリヤ	富貴	㊸53ウ6

イゾビリヤ	身上宜敷	㊦71オ11
イゾベレヲ	国崎人杯見付た	㊦68オ1
イチエト	しやくり	㊦77ウ8
イツシヨイツホレ	今少し	㊦14オ3
イツシヨイツボレ	今少し	㊦13オ3
イデウ／ポイド	行ます	㊦65オ6
イデト	雨か降	㊦58ウ5
イ子	霜	㊦69オ2
イノエスベレ	別の獣	㊦21オ4
イノヂエーメツ	異国の人	㊦14オ12
イノワーレツ	異風／異言／異字の人	㊦14ウ6
イミヤ	名	㊦42オ11
イメニヤ	家内ノ身ン上	㊦71オ10
イヨレ	七月	㊦69オ6
イリ子ート	賣ませぬか	㊦46ウ3
イリレウムカ	盃	㊦61オ13
イレト	夏	㊦42オ3

ウ

ウイウケ	箸	㊦17ウ11
ウイダヲレ	見られたり	㊦67ウ9
ウイデロ	見ました	㊦67ウ10
ウイノワータ	誤ました	㊦59オ4
ウートロ	朝	㊦58オ6
ウートロシ	今朝	㊦54ウ4

ウーニヤウ	留ました	㊦22オ12
ウムノイ	發明	㊧17ウ8
ウムノイ	利口	㊨26オ5
ウムノイ	口利	㊩49オ12
ウーメル	死ス	㊪70オ2
ウエ	貴様達ト云時	㊫64ウ9
ウエイト	外江出る	㊬15オ12
ウエイド	外江出る	㊭57ウ4
ウエーイギラ	勝候	㊮32ウ4
ウエーシヨー	もめた	㊯75オ13
ウエーステレーセホーチエム	便が聞度イ	㊰36ウ3
ウエーセロ／ウセライ	面白い	㊱28オ12
ウエーソフロ	チテかわきました	㊲31オ14
ウエーソフロ	干 <small>ヒ</small> ました	㊳74オ3
*ウエードロ／カドシカ	桶	㊴28ウ10
ウエスナ	春	㊵17オ3
ウエセリヤ	さわがしい	㊶62オ1
ウエチヨル	昨夜	㊷61オ5
ウエツウエ	枝	㊸72オ7
ウエテル	風	㊹31オ2
ウエデル	鍛冶	㊺33オ2
ウエラ	国の風儀	㊻48ウ5
ウエラ	国風	㊼55オ1
ウエラ	宗旨	㊽70ウ4
ウエリスタ	道法里	㊾25オ4
ウエリホ	上エ	㊿46ウ11
ウエリヤアエツト	水をくゞります	㊿49オ3

ウエレル	主人ノ仰	㊦27ウ12
ウエレル	主人ノ御意	㊧63オ11
ウエレル	主人ノ申付	㊨75オ4
ウエンチャーチエ	婚姻	㊩54ウ9
ウライド	内ニ入	㊪15ウ1
ウライド	内ニ這入	㊫18ウ1
ウライナ	軍	㊬15ウ9
*ウラーカ／ピノ／ウポツナ	酒	㊭11オ11
ウヲコツチエ	肘	㊮73ウ4
ウヲス子	夢	㊯65オ9
ウヲスペエジート	疱瘡をする	㊰20オ9
ウヲスポリン	暦々人	㊱38オ4
ウヲスポリン	貴人	㊲63ウ2
ウヲゾレヲイ	花色	㊳18オ3
ウヲロスパラウリヤーコ	しわ延す	㊴70ウ8
ウヲ ^ロ スペラリウ	しわ延した	㊵70ウ10
ウヲロヌウエジ	髪を結れよ	㊶32オ2
ウヲリヤ	暇で御座る	㊷73ウ12
ウヲル	盗人	㊸26オ3
ウヲロチウサ	帰ります	㊹33ウ7
ウヲワリウサ	あつい物で口を焼ました	㊺49オ2
**ウカザラリノイ	中[指]	㊻65オ3
ウガゼボチヤウエ	教テ被下	㊼27オ13
ウカラヲ	盗ました	㊽26オ2
ウクルキシ	やくわんのふた	㊾53オ7
*ウクルシキ	[やくわんの]ふた	㊿50オ7
ウゴユ	炭	㊽77ウ1

ウスレシム	お前=聞ましよふ	㊦63ウ12
*ウセヲイ／ウエーセロ	面白い	㊦28オ12
ウソコシ	聞	㊦23オ6
ウソコシ	聞	㊦46オ3
ウソコシ	聞	㊦69オ10
ウソコメリヤ	我身を自慢する	㊦71オ12
ウチイテレ	師匠	㊦70オ10
ウニズ	下夕	㊦71ウ1
ウニマイ	留られよ	㊦22オ10
ウニマユ	留る	㊦22オ11
ウニヨース	待て行ク	㊦75オ5
ウバニヤ	(風呂ノ)湯の中ニ居ル	㊦65オ12
ウバヒ	直段負口	㊦51ウ8
ウボーヲイ／ニツシユイ	乞食	㊦54ウ7
ウポツナ／ウヲーカ／ピノ	酒	㊦11オ11
ウメシテ	一所ニ	㊦15オ1
ウメシテ	一同ニ	㊦15オ2
ウヤシチケ	箱	㊦18オ7
ウユリヤーエト	悪イ事した	㊦29ウ3
ウリイコイペリヤーテリ	至而懇意の人	㊦54ウ3
ウリツア	市場	㊦13ウ5
ウリヨビリヨ	(木杯)切	㊦64オ9
ウルカ／ルキ	手	㊦57オ2
ウレーシ	偽	㊦14オ7
ウロービ	(木杯)切られよ	㊦64オ10

エ

エイシ／エシ	有	㊦58オ13
エイテヲホタ	あいさつのじたい	㊱71オ3
(エイテヲホタ)	(あいさつの)じぎ	㊱71オ4
エウグスト	八月	㊲17オ4
エー	至る	㊲13ウ8
エーシテヲホタ	腹かへり候	㊲17ウ12
エーシテヲホタ	空腹成候	㊲48ウ11
エーシテホチウ	喰度	㊲48ウ9
* エシ／エイシ	有	㊦58オ13
* エシチエ／レベテ	白鳥	㊲18ウ10
エス	居ル	㊲13オ10
エストーコ	鬧敷候	㊲14オ4
エターナカ	是合	㊲55ウ10
エタチ <u>ヨ</u> ー／エトカカナスワエノ		
	是ハ何じや	㊲54ウ1
エタテリナ	繪図**	㊦72オ4
エタメシタ	此所	㊲55ウ3
* エトウ <u>エ</u> レ <u>ミ</u> ヤ／ <u>シ</u> ョーゴト	此度	㊲55ウ9
* エトカカナスワエノ／エタチ <u>ヨ</u> ー		
	是ハ何じや	㊲54ウ7
エトチ <u>エ</u> ヲエーカ	此人	㊲55オ7
エトメレ <u>ミ</u> ヤ	此間	㊲56オ6
エビヤーナマツテ	悪たい	㊦60オ10
エリコ	商	㊦59ウ10
エルウ <u>エ</u> ーカ	員数の書付	㊲15ウ4

エレンニ 鹿 ㊦70オ12

ヲ

ヲ_レストロイ 知恵有人 ㊦23ウ9

ヲ、ゼロ 地(マ) ㊦23オ2

ヲ、チ_エンウポチワウ 犬_ニ馳走_ニ成候 ㊦24オ3

ヲ_レチ_エンドウ_ウヤーレス／スパシボ

添イ_中／_下 ㊦32オ4

ヲ、チニ 大キニ ㊦27ウ10

ヲヲブツカ 雲 ㊦48オ2

ヲクタピレ 十月 ㊦23オ3

ヲクタピレ 十月 ㊦69オ7

ヲゴニケレーシヤ 火_ニ當ル ㊦73ウ10

ヲゴミ 火 ㊦73オ2

ヲジナウ_エリシタ 巷里 ㊦14オ8

ヲシ_ヨイ 耳 ㊦67オ8

ヲストロイ 利口發明 ㊦18ウ12

ヲストロー 嶋 ㊦69オ3

ヲセン 秋 ㊦58オ3

ヲチナアリシ 巷尺 ㊦14オ10

ヲチナサゼン 巷間 ㊦14オ9

ヲチ_ヤニンガ 役人 ㊦50オ3

ヲツシ_ヨーカ 砥石 ㊦20オ8

ヲツセリポイデムゼポ子ブテポコーリン

爰江来て御咄被成 ㊦54ウ2

ヲト	是也から	㊦33オ 6
ヲドヲエニ	休れよ	㊦50オ 9
ヲドジボジヤウイ	貸テ被下	㊦32オ 9
ヲドヂボチヤウエ	貸テ被下	㊦31ウ 6
ヲパースノウレテ	あぶない	㊦59ウ 9
ヲビデレーリ	仲間をはぶく	㊦18ウ 13
ヲベレジヤナ	猿	㊦61ウ 11
ヲホーチニカノルビリウ	好デござる	㊦77ウ 3
ヲホチニキリ	好キニ而候哉	㊦77ウ 2
ヲボロスタエ	明られよ	㊦59オ 1
ヲヤシチケ	箱	㊦18ウ 3
ヲロヲ	錫	㊦77ウ 9
ヲロズウエルヌー	包ました	㊦40オ 13
ヲロズボデイウサ	目が覚た	㊦66オ 4
ヲロツチウエーニカ	親類	㊦70ウ 3
ヲン	あの人	㊦59オ 2

カ

カアシレット	咳をする	㊦76オ 10
カアセリ	咳	㊦76オ 5
カアモツノイ	能書	㊦47ウ 3
ガアモツノイ	手書キ	㊦57ウ 6
カウパアカ	頭巾	㊦77ウ 10
カウパアカナデニ	頭巾をかぶる	㊦77ウ 11
カゝエツナ	直段幾等	㊦15オ 7

カゝエツナ	直段何程	㊸43オ 5
カカメニ	石	㊹13オ 2
カジニイト	仕置刑罪	㊺52オ 8
カジニイト	仕置	㊻70オ 7
カドシカ／ウエードロ	桶	㊼28ウ 10
カナム	私共	㊽30オ 2
カナムボコルノボロシマボシデデ		
	私宅江も御出	㊾29オ 5
カナムボコルノボロシマボシデデ		
	私宅江も来て咄れよ	㊿29オ 9
カフタン	常服	㊽23ウ 10
カフタン	常の着物	㊿40オ 7
カフタン	常服	㊽70オ 3
カメンナチヤ _一 シカ	茶碗	㊽23ウ 11
ガラザ	目	㊾66オ 2
ガラジ	入れる	㊽14ウ 3
カラシヲリチ _二 ヨ	美人	㊽73ウ 6
カラスノイ	赤	㊽58ウ 1
**カリチイナ	人物ノ絵	㊽72オ 4
カレンダレ	日記	㊽19ウ 6
カルテ	博奕	㊽18オ 5
ガンザ	烟管	㊽63オ 5
キ		
キスロ	酢	㊽77オ 4
キスロ	味すい	㊽77オ 5

ギデー	どこニ	㊤22ウ 8
ギテブー	どこ江行ました	㊤22ウ 9
ギニガ	^{ショ} 書物	㊤69ウ 5
ギニナ	^{かべ} 壁	㊤33オ12
*ギニナ／ジミリヤ	土	㊤40オ 2
ギニラ	腐	㊤49オ10
ギリ	舟ノ數	㊤71オ 1
*クリスマス／ニコライ／ポーホ		
	佛	㊤20オ 4
キリピイチ	瓦	㊤33オ11
キリビチ	こきう	㊤54オ13
キリヤスナ	よごれる	㊤34ウ 5

ク

クウシヤイ	喰	㊤48オ10
クーシヤイ	喰れよ	㊤48ウ10
クーシヤイ	食物	㊤70オ 5
グースト	茶酒ノこい	㊤55オ 8
グウスレ	琴	㊤55ウ 5
**クウヌスト	都圖	㊤72オ 4
クシヤカ	太帯	㊤27ウ13
クダーポイド	どこ江行候哉	㊤22ウ10
グドウエー	やもめ男	㊤50オ11
グドワ	女後家	㊤55オ12
クフリユ	買ます	㊤32オ11

グベリニヤ	城下	㊦23ウ 6
クボイ	唇	㊧48オ 6
クルグルノイ	丸イ	㊨51ウ 7
*クローチエ／コステ	骨	㊩20オ 5
クワーシヤ	飯	㊪66オ 5
クワカ	にぎりこぶし	㊫19オ12
クワジイ	物ヲ入れる	㊬15オ 5

ケ

ゲアルスト	葉	㊭49オ10
ケシキー	腹わた	㊮18オ10
ケシト	きれい	㊯63ウ 6
ケドロヲエ	五葉松	㊰55オ11
ケニシカ	帳面	㊱24オ 9
ケヌワレ	正月	㊲69オ 4
ケレプコ	堅イ	㊳31オ13
ケレプコイ	品物ノ丈夫	㊴24オ 6
ケレプコイ	物ノ堅イ	㊵33オ 8
ケレプコイ	物ノ強い	㊶40ウ 8
ケレプコエ	風大吹	㊷27ウ 2
ケレプコエ	風が強イ	㊸31ウ 7
ケレプコエ	堅イ	㊹32オ 8

コ

コウジヤ	皮	㊦31才11
コウダブーシヨツ	埒が明ぬ	㊧44才5
コーシカ	猫	㊨41才4
コーシヤ	皮	㊩32才5
コーダブーシヨツ	手間取	㊪57才13
コーニ	馬	㊫45才3
コーマヲ	蚊	㊬32ウ10
ゴヲリテヲホタゴヲリ子ズナヨ	咄度が言葉を知らぬ	㊭17ウ4
* ゴーリト／ポコヲリム	咄ましょふ	㊮17ウ3
ゴールヌ	咽	㊯47才4
ゴヲレ	イ 言	㊰14ウ5
コーレン	木草ノ根	㊱41才8
コーレン	野菜物 <small>大こん牛蒡根ノ長ノもの也</small>	㊲50才6
コーロツノ／ストジヤノ	水杯つめたい	㊳40ウ1
ゴーロト	村	㊴45才6
ゴーロト	在郷	㊵61ウ3
コクデ子ブーテ	何ツ成共	㊶15才10
ゴスダレ	帝王	㊷57才8
ゴスダレスト	国	㊸48才13
ゴスダレヲピリカザニヤ	上 <small>へ</small> 被仰付た	㊹28ウ13
ゴスダレナ	女帝	㊺19才10
ゴスダレモイズダラストイ	御前様御息才哉	㊻27才11
ゴスダレモイ	お前エ様	㊼27ウ5
コステ／グローチエ	骨	㊽20才5
ゴスポデイボミルイ	念佛	㊾41才2

コチヤーストピリホジイ	遊二ござれ	㊦60オ 2
コチヨ	羊之ことくの物やぎ	㊧50オ 10
コツチヨ一	鍋	㊨43オ 4
コトロエ	幾日	㊩14ウ 3
コトロエ	何二日	㊪42オ 10
コトロエゴト	幾年	㊫13ウ 2
コトロエチヤースイ	何時	㊬42ウ 2
コトロエメミセツ	幾月	㊭14ウ 4
コトロエメミセツ	何月	㊮42オ 9
コナト	綱	㊯40ウ 4
コノーヒレノ	胡麻	㊰56オ 5
コブノ	大便	㊱36オ 5
コブノ	くそ	㊲48オ 9
ゴホル	言葉	㊳54オ 12
コミニヤ一	度々	㊴22ウ 5
コミニヤ一	度々	㊵36ウ 11
コミ子	私の	㊶30オ 1
ゴラ	山	㊷50オ 2
コリゴ	辛	㊸31オ 12
ゴリヤイ	遊	㊹60オ 3
コルマ	^{トモ} 舟艫	㊺22ウ 4
ゴレニ	足ノ向すね	㊻78オ 1
コレノ	ヒザ	㊼73オ 7
コロエゴト	何年ン	㊽42ウ 3
ゴロートシテ	静	㊾70ウ 5
コロステ	畜出来物	㊿57ウ 2
ゴロツノイゴイ	凶年	㊿64ウ 5

コロヘ	血	㊦23オ 8
ゴロホ	大豆	㊦36ウ 7
ゴロホ	豆	㊦51ウ 4
ゴロム	雷	㊦31オ 5
コロレカ／ザエツ	兎飼ハ／野ニ住ム	㊦46ウ 8
ゴロワ	頭	㊦31オ 7
ゴロワ	天窓	㊦58オ 7
ゴロワ／ベツカ	牛／男[牛]	㊦46ウ 4

サ

サアウイシテ	なげく	㊦42ウ 11
サアカ／セツ	小便	㊦69ウ 1
サアカ／セツ	小便	㊦76オ 6
ザアニヤヲ	借りました	㊦32ウ 1
ザアパハ	物ノ匂ひ	㊦19オ 9
サアハラ	砂糖	㊦61オ 12
ザーフテレシノイノチ	明晩	㊦67ウ 2
サアリストヲエト	治世	㊦23オ 10
サイデー	爰江寄られよ	㊦55オ 3
ザイメウム	貸可申候	㊦32ウ 2
ザウエリニ	風呂敷包れよ	㊦40オ 12
ザウエリヌー	木杯曲る	㊦51ウ 1
ザエゼチエロヲエツカ	旅人	㊦36ウ 4
* ザエツ／コロレカ	兎野ニ住ム／[兎]飼ハ	㊦43ウ 8
ザケバユ	曲ます	㊦51ウ 2

サザアテ	山林下ル	㊦49オ 9
ザシイタ	ひいきする	㊧74オ10
ザスルガ	奉公精出ます	㊨20ウ10
ザスルガ	能ク奉公勤ます	㊩34ウ12
サデン	居 <small>ハツ(ママ)</small> る	㊪77ウ 5
ザトウ <u>エ</u> ヲカ	頭ノぼんのくぼ	㊫20ウ 3
ザトウ <u>エ</u> ヲカ	頭ノゑり元	㊬72オ 5
サバカ	犬	㊭13オ 9
サバト	西	㊮19オ 4
サピスナヤケニシカ	帳面ニ記ます	㊯24オ 8
サビリ <u>ヤ</u>	釧	㊺52オ 3
サピレーシ子 <u>ウ</u> エロ	夏かびました	㊻32ウ 6
ザブー	忘ました	㊼29オ 8
ザブウウ	忘	㊽29ウ 6
ザブテレシデベリ	明日も又御出	㊾67オ12
ザブテレシデベリリ	明日も又御出	㊿58ウ 3
ザブワテ	済されよ	㊿77オ11
ザブワテウ	済した	㊿77オ10
ザボータ <u>チ</u> エヲウ <u>エ</u> ーカ	まめ成人	㊿51ウ10
サポキ	長沓	㊿43オ 2
サマラウサ	垢	㊿59オ12
サムシユヲダウ	女房ニ遣ました	㊿19ウ 5
サムシユヲダウ	嫁ニ遣ました	㊿34ウ 9
サヤーツレヤ	外ト股	㊿75オ 9
ザンウ	煎ル	㊿15オ 3

シ

ジイトコ	薄い	㊦46才10
ジイロ	油	㊧58才11
シウ	縫ました	㊨26才8
* ジウエ/スウエ	筋	㊩77才3
シヲピシ	能繪で御座候	㊪35才1
ジヲピシ	名画	㊫66才9
ジヲピシツ	繪師	㊬72才8
シキン	衣服をぬぐ	㊭13ウ12
シキン	着物をぬぐ	㊮63才12
システレウエミヤジデワミボコルノブラワタリヨー	世話ニ成ました	㊯76ウ1
シタ子ー	股引	㊰75才8
* シタラーフ/ボコツシ	恐しきこわい	㊱55才6
シタライ	古イ	㊲53ウ4
シタルイカ	老人	㊳16才5
シタルイカ	年寄	㊴22ウ6
シチエイ ドロイ	氣ノ大キイ	㊵64ウ6
シチエー ドロイ	大氣	㊶37才10
シチエカ	頬 <small>ホ</small>	㊷20才8
シチエコチート	こそぐる	㊸55才5
シツチ	煎物あつ物	㊹59才3
シデイート	寝ませぬ	㊺41才3
シデシ	爰	㊻54才11
シトシヤイ	寒	㊼31才6
シニニイ	(頭巾)ぬぐ	㊽77ウ12

シブカザルコ	強い暑	㊦40ウ 2
シブカザルコ	暑が強い	㊧70ウ11
シフコ	物ノ軽い	㊨33ウ 6
ジマ	冬	㊩53オ 2
ジミリヤ／ギニナ	土	㊪40オ 2
* ジャアウスリヲイ／ヤーテベシイブカルビ		
	かわいし	㊫33オ 7
ジャ－ヲ	蜂杯さす	㊬62オ 4
ジャ－ヲシヲイ	かわゆふごさる	㊭32ウ11
ジャ－トイ	黄色	㊮63ウ 3
ジャウコ	氣の毒	㊯64ウ 1
ジャボツニ子	扶持	㊺53ウ 1
ジャレコ	物ヲ憎ム	㊻28ウ 1
シユム	物ノ音ト	㊼28ウ 7
シヨ－コウ	絹	㊽63オ13
シヨ－ゴト	今年	㊾55ウ 8
シヨ－ゴト／エトウエレミヤ	此度	㊿55ウ 9
シヨールノ	黒	Ⓚ48オ13
シヨト	縫	Ⓛ26オ 7
シヨトイ	算盤	Ⓜ39オ 8
シヨローノ	同し事	Ⓨ28オ 9
シリト	座して居る	Ⓩ61ウ12
シリト	居て居る	ⓐ78オ14
ジルノイ	身のふとる	ⓑ53ウ 3
ジルノイ	身のごゑる	ⓒ56オ 2
シン	男ノ子	ⓓ27ウ 7
シン	男子	ⓔ42ウ 4

ス

スイト	腹か張ル	㊦18オ2
ウスイテーテレ	證拠人	㊧71オ9
スウエ／ジウエ	筋	㊨77オ3
スウエツデ	星	㊩20オ2
スードノ	船	㊪53オ8
ズライ／ヤー子ルビ	憎い	㊫19ウ1
ズラーコ	ばかり落した事	㊬18オ11
ズラデイ	悪者ノ	㊭29ウ11
ズラデイ	悪人	㊮60オ9
スラボダ	暇ニ成ました	㊯74オ1
ズラン	金の音	㊰41オ5
ズキツプ	紙ノ折目	㊱28ウ11
スクシノ	淋敷	㊲61ウ9
スクボイ	吝い	㊳70オ11
**スクラズノイノセカ	小刀小	㊴56オ1
スコリコイラス	幾度	㊵15オ11
スコリコイラス	何度	㊶43オ9
スコリヤ	早い	㊷18オ12
スコリヤドモイヲロチス	早く帰られよ	㊸18ウ4
スコロ	追付	㊹28ウ9
スコロ	やがて	㊺50ウ2
スシー	物ヲ干	㊻20オ13
スゼクノ	股	㊼75オ2
ズダチャ	道具ヲ跡江引渡ス	㊽74オ11
ズダニヤ	能普請で御座候	㊾34ウ10

ズダニヤ	結構成普請二候	㊦52オ11
スタ子ツ	宿場	㊧69ウ12
スタ子ツ	駅前	㊨72オ3
スタパン／リュムカ	酒のこつぶ	㊩55ウ12
ズダラストワイ	御息才か	㊪54ウ12
スタラパイ	料理	㊫25オ3
スチウ	糸ヨよる	㊬34ウ2
スツデノ	寒し	㊭61オ4
ステイト	はづかしい	㊮18オ8
ステイト	公事を捌	㊯61ウ5
ステガート	敲	㊰36ウ1
ステクラ	硝子	㊱73ウ9
ステミ	かけぼうし	㊲32ウ5
ステレチャーテポイデム	迎ニ行ましよふ	㊳45オ9
ストイ	待れよ	㊴51ウ3
ストジャソ／コーロツノ	水杯つめたい	㊵40ウ1
ストローノイ	糸	㊶13ウ13
スナチヤーラワイーデル	初テ見た	㊷18オ6
ズナヨ	知テ居る	㊸69ウ9
スニイ	細イ	㊹20ウ9
ス子ヤカ	雪	㊺65オ2
* スバシボ／ヨ々チエンドウヲーレス		
	忝イ下／中	㊻32オ4
スパセエヲホタ	寝たい	㊼41オ6
スピナ	脊中	㊽76オ4
スベ	齒	㊾17オ8
スペチヤ	蠟燭	㊿16オ4

スベツラ	夜が明けた	㊦34ウ 6
スホイ	身のやせる	㊦50ウ 3
スホチウ	汗が出た	㊦59オ 9
スマラー	にほひくさい	㊦49オ 8
スミユサ	笑ます	㊦29オ12
スムチウシ	濁ました	㊦19ウ 8
スメーラポストパエト	不恐二行	㊦28ウ 3
スメーホ	笑	㊦29オ11
スモトレ	見る	㊦67オ11
スモトレテホツタ	見度候	㊦67ウ 7
スモリシローシ	しわが寄た	㊦70ウ 7
ズラチ <u>ヨ</u> ーカ	目玉	㊦66オ 6
スラツコ	甘	㊦58オ 1
スルガ	^{イヤシキ} 賤人	㊦14ウ 1
スルガ	家来奴卑	㊦26オ 4
スルガ	賤人	㊦51オ 6
スルガ	家来下人	㊦52オ 6
スレザア	泪	㊦42ウ 8
スレセル	承ル	㊦46オ 6
スレセル	聞ます	㊦63オ 8
スレ <u>ツ</u> ト	足跡	㊦59ウ 1
**スレニ	葉[指]	㊦65オ 3
スレニヤヤ	従弟	㊦13オ 6
**スレ子イ[ブラアタ]	中兄	㊦58ウ 9
スワタ	婚姻仲人	㊦43オ 8
スワタヤ/テウ <u>イ</u> テ	娘/十五以上	㊦45オ 8

セ

ゼ	墨入	㊦77オ6
セイ	衣服を縫わしやれ	㊧26オ6
セイウエル	北	㊨63オ2
セイモエ	七日	㊩73オ6
ゼインテ	舅	㊪69ウ2
セーチ	子	㊫54ウ8
セーミヤ	種	㊬37オ8
セーメン	硯	㊭77オ12
セヲゴド	當年	㊮22オ2
セランニ	今日	㊯56オ3
セランニシノイノチ	今宵	㊺54オ4
(セランニシノイノチ)	今夜	㊻54オ5
セクダー	何ツも	㊼15オ9
セクダーバラニイト	何ツも悪く言	㊽29ウ2
*セス／ボリシヤヤ	姉	㊾58オ10
セストエチシロ	六日	㊿16オ3
セストエチシロ	六日	㊽45オ2
*セツ／サアカ	小便	㊿69ウ1
*セツ／サアカ	小便	㊽76オ6
ゼトシユ	祖父	㊽23オ10
ゼニウサ	女房呼ました	㊽19ウ3
ゼニウサ	嫁取ました	㊽34ウ7
ゼニシイナ	女	㊽27オ6
ゼフヤー	暖氣	㊽36オ4
ゼフヨー	暖	㊽58オ5

セ <u>ホ</u> エーカ	人	㊦73オ 9
ゼ <u>ミ</u> ロ <u>コ</u> ツハツト	土杯堀	㊦20ウ 8
セヤ	首	㊦48オ 5
ゼリイナ	つばき	㊦40オ10
セリコツ	鏡	㊦33オ 5
ゼリコツ	鏡	㊦31ウ 3
セリ <u>ゼ</u> エ	毛	㊦52オ 2
セリモエ	七日	㊦42オ 4
セルジウシ	腹を立	㊦18ウ11
セルジウシ	立腹する	㊦25オ 5
ゼレノイ	青	㊦58ウ 2
ゼレノイ	萌黄色	㊦75オ11
セレベレ子／デンギ	銀	㊦63ウ 9
セレムホイ	紫	㊦45オ 4
ゼワユツダラーストワイテ	お替り無イか	㊦27ウ 9
ゼワユツダラーストワイテ	御機嫌能イか	㊦54ウ11
センタピレ	九月	㊦48オ 3

ソ

ソウ <u>エ</u> ツソ	麦	㊦95オ12
ソウリ	汐	㊦69ウ13
ソラジ	作 <small>(ママ)</small> テ居ます	㊦19ウ 7
ソクノー	もうせん	㊦75オ 5
ソスターフ	骨の次目	㊦20ウ 4
ソスノヲエ	松	㊦51オ12

ソツスツカ	風呂敷	㊤53オ11
ゾツパ	尻	㊤69オ12
*ソブカ／ソワカ	岩	㊤13オ3
ゾモカ	錠	㊤23オ13
*ソロテロ／デンギ	金	㊤63ウ8
ソロノ	碱	㊤70オ6
ソワカ／ソブカ	岩	㊤13オ3
ソンチヨ	日輪	㊤19オ2

タ

ダイウ	物ヲ出ス	㊤15ウ2
*ダウノ／ポロスホゴート	昔	㊤45オ5
タウフレ／パンチヨシ	沓	㊤49オ6
タシケ	(車杯)引れよ	㊤74オ6
タツコ	只	㊤36ウ8
タツシユ	車杯引	㊤74オ5
ダムノヲ	久敷	㊤74オ7
*タラ／ペマニチヤ	妹	㊤13オ7
タラハ	草	㊤48オ12
タラワ	草	㊤49オ5
ダレコ	遠し	㊤22オ5
ダワエ	呉口	㊤48ウ1
ダワツサデ	廿日	㊤17オ6
タン	あそこ	㊤60オ7

チ

チイキ	乳	㊦23オ 9
チーツ	鳥	㊧22オ 7
**チエーリュステ	口ノあご下	㊨59ウ 2
チエーレフ	頭の骨	㊩32オ 12
チエーレフ	天窓の骨	㊪59ウ 5
チエヲウヲザト	何ヲ持て行哉	㊫43オ 7
チエヲチエラツト	何ヲ仕テ居ル	㊬42ウ 5
チエヲピリヲザト	何ヲ持テ来哉	㊭43オ 6
チエテルトエ	四日	㊮34オ 2
チエテレウコニ	丸くない角	㊯33オ 9
チエナ	直段	㊰41オ 7
チエナデセウ	直段ノ安イ	㊱50ウ 5
チエニン	瀬戸物	㊲76オ 9
チエム子ブーテホツチワイ	何そ馳走被成	㊳42オ 13
チエム子ブーテポツチワテムノヲゴナド	何そ上ケ度イが爰ニハ何も無イ	㊴42オ 12
チシト	きれい	㊵63オ 7
チスタホダ	清ム	㊶76ウ 4
チフノヲ	鼻ノくさめ	㊷48オ 8
チベヲシテ	こわくない	㊸55ウ 2
チヤーシカ	椀	㊹29オ 7
チヤースイ	時	㊺22オ 4
チヤースイ	時刻	㊻23ウ 4
チヤーストピリシヨー	常ニ参ルニ依而	㊼40ウ 6
チヤーチ	聳	㊽45オ 7

チヤイ	茶	㊦23オ11
チヤイニカ	やくわん	㊦50オ7
チヤシトホジウボコルノバラストイ	度々御馳走ニ成忝	㊦36オ10
チヤラシノウタラ	昨朝	㊦61オ6
チューテ子ウーメラ	既ニ死人とした	㊦78オ2
チヨウツカ	伯父	㊦27オ3
チヨコワノ	こそばゆし	㊦55オ4
チヨースダレ	何でござる	㊦43オ1
チヨボ子ボツポコークン	咄被成	㊦17ウ5
チヨムノコ	日が暮た	㊦74オ8
チヨ ^ル ロノヨ	黒	㊦48ウ12
チロズウエリ	風呂敷杯ひろげろ	㊦74オ4

ツ

**ツウエ	浪小	㊦42オ2
ツウエト	花	㊦18ウ2
ツウエリヤ	獣	㊦52オ7
ツエルコ	寺	㊦57ウ1
ツガー子ト	なぶります	㊦42ウ10
ツナヨ	覚て居る	㊦28オ5

テ

テ	お前	㊦27ウ 5
テ	其元	㊦39オ 3
テ	そなた	㊦39オ 4
テ	汝	㊦42ウ 1
* テウイテ／スワタヤ	十五以上／娘	㊦45オ 8
テウト	そこニ	㊦30オ 11
テウマ／デウマユへ	思ふ	㊦28ウ 5
* テウマユへ／テウマ	思ふ	㊦28ウ 5
テヲツコレ	どこの人じゃ	㊦22ウ 3
テヲツレ	何 ^{イツク} 国の人じゃ	㊦14ウ 11
デカフレ	十二月	㊦23オ 5
デカフレ	十二月	㊦69オ 9
テゲレジダ子ホチウ	見度ない	㊦67ウ 11
テシエロ	物ノ重イ	㊦28ウ 14
デニコロ	短日	㊦36オ 11
デニコロ	短い日	㊦67ウ 1
デニコロキ	日が短い	㊦73オ 11
デニトキヤ	日が長イ	㊦73オ 10
デニドギヤ	長日	㊦23ウ 2
デニヤドギヤ	長キ日	㊦42オ 8
テベ	売人ニ對し物言時先の事ヲ	㊦15ウ 8
テベ	貴公様	㊦63オ 9
テペーリウチウズナノミレ	今教た事覚候哉	㊦14オ 1
テペーレポーレークチャ	少し心能イ	㊦77オ 9
テベヤカクゾート	貴様名ハ何と	㊦63ウ 7

テベヤ／テミニヤカグゾウト	其元名ハ何と	㊦39オ 2
テベヤカグゾート	お前名ハ何と	㊦28オ 10
テペレ	今	㊦13オ 11
テボ	肉	㊦19オ 7
テミニヤカグゾウト	御前名ハ何と	㊦27オ 12
* テミニヤカグゾウト／テベヤ[カグゾウト]		
	其元名ハ何と	㊦39オ 2
デム	烟	㊦52オ 10
テヤウスダン	呼時相撈	㊦72オ 9
テ ^ヨ ウスタレ	呼時返答	㊦21オ 6
テヨロビテスカリ	傳言仕ろと言って下され	㊦57オ 12
テラ	穴	㊦59ウ 11
デラ	穴	㊦58オ 4
デリヤトエ	九日	㊦48オ 4
デリヤトエ	九日	㊦54オ 8
テルモメーテル	寒暖水／寒熱昇	㊦32オ 7
デレウナ	田舎	㊦13ウ 4
デレヲ	木	㊦64オ 3
テレシヤーニヤ	地震	㊦23ウ 5
テレチエ	三日	㊦61オ 8
テレチエ	三日	㊦67オ 6
テレツサテ	晦日	㊦67オ 7
テレツサテ	三十日	㊦61オ 9
デレボ	木	㊦63オ 4
テペーレポーレクチャ	今ハ少し快ひ	㊦13ウ 7
デンギ	錢ノ惣名	㊦76オ 12
デンギ／セレベレ子	銀	㊦63ウ 9

デンギ／ソロテロ	金	㊦63ウ 8
デンズト	平安散	㊧21オ 3
デンニホロシヨ	天氣能候	㊨57オ 5

ト

ト	道	㊩51ウ 5
トウエーレンノシテ	苗代	㊪67ウ 12
ドラエツト	風が吹	㊫31ウ 9
ドラウジノステ	役目	㊬50ウ 6
ドラコイ	長し	㊭42オ 5
ドラジノステ子ト	私ノ役ニ不有	㊮29ウ 10
トヲブレ	能	㊯34オ 5
ドラレシレ	長居致候	㊰42ウ 6
ドラレシン	長座致候	㊱24オ 2
ドラレン	喰物いやでござる	㊲15オ 8
ドラレン	もふ喰ませぬ	㊳75ウ 3
トランナ	嬉しい	㊴46オ 4
ドカドアテン	訴人	㊵39オ 12
ドシカ	やくわんの釣	㊶40オ 9
**ドシカ	[やくわんの]釣	㊷50オ 7
トジテ	雨	㊸58オ 2
ドスウウエカ	雨大降	㊹27ウ 1
ドスーエカ	雨強し	㊺58ウ 4
ドスカ	板	㊻15オ 6
ドスタートチノイ	能身ノ上で御座候	㊼34ウ 11

ドスタニ	出す	㊦15オ4
ドスタニ	出す	㊧37オ1
トスドイ	フ 太イ	㊨53ウ2
ドストインスポ	そし[る]	㊩39ウ1
ドチ	女子供	㊪27ウ8
ドチ	小娘	㊫54ウ10
トチウ	刃物ヲとぐ	㊬22ウ2
ドチダイセ	待て居ました	㊭51ウ9
ドテ	嫁	㊮34オ4
ドフ	息	㊯13ウ9
トマン	露	㊰40オ6
*ドモイ〜/ナド	行たいがが/けれ共	㊱31ウ8
*ドモイ〜/ナド	行たいけれ共	㊲52オ4
ドモイポイト	内江婦ル	㊳31ウ4
ドモイポイト	内江帰る	㊴46オ5
ドモースタウン	内ニ居候	㊵46ウ10
トラカ	馬鹿	㊶17ウ2
ドラカ	愚カ	㊷22ウ11
ドラカ	愚成	㊸48ウ6
トリヨ	是斗ノ斗	㊹18ウ5
ドルジバ	朋友仲ノ能	㊺43オ10
ドローカフダ	道悪し	㊻67ウ4
ドロカ	直段ノ高イ	㊼37オ7
ドロヂツチャ	高直ニ賣	㊽55ウ7
トロビーシ	急れよ	㊾14ウ10
ドローツイ	退屈	㊿36オ7
ドロジツチャ	高ク賣	㊽39ウ9

トロビルシ	急ク	㊤14ウ 9
ドロワ	どふでござる	㊤22ウ 7

ナ

*ナアデン／ナンワイ	着る	㊤63ウ 1
ナアボコロールーシ	横ニ寝ル	㊤34オ13
ナウエカ	物事馴れました	㊤43オ11
ナスタウエニリヤ	ケ条書	㊤33ウ 4
ナスタウニカ	師匠番	㊤71ウ 4
ナデシヤトイ	十日	㊤22オ 3
ナデヨシタ	思ふて居た	㊤28ウ 6
ナド	いへ共／が	㊤14ウ 7
ナド／ドモイへ	行たいかが／けれ共	㊤31ウ 8
ナド／ドモイへ	行たいけれ共	㊤52オ 4
ナトラ	天性自然	㊤57ウ 5
ナトラ	自然之道理	㊤71ウ 2
ナバニヤ	風呂ニ入た	㊤53オ10
ナビニヤ	(風呂)湯ニ入た	㊤65オ11
ナビシボジヤウエ	書テ被下	㊤33ウ 2
ナビルミル	譬は	㊤36オ 8
ナペリスニカ	重キ人江軽キもの氣ニ入り	㊤64ウ 4
ナンワイ／ナアデン	着ル	㊤63ウ 1

二

*ニコライ／ポーホ／キリストヲス	佛	㊸20オ 4
ニシカゴラ	平山／低山	㊹73オ 4
ニツシユイ／ウボーヲイ	乞食	㊺54ウ 7
ニューハコ	物ヲかぐ	㊻32オ 3

子

子イト	無し	㊼42オ 6
子イド	先江参らぬ	㊽51オ 11
子イド	行ませぬ	㊾65オ 7
子イド	行ませぬ	㊿65オ 13
子ウインノシテ	無実の難	㊽45オ 13
子ウエースタ	女房	㊿19ウ 4
子ウエースタ	嫁	㊽34ウ 8
子ースタアト	困窮の人	㊽54ウ 6
子ーズタアト	乏ノ人	㊽73ウ 2
子ケレブユイ	弱イ <small>反物杯ハ</small>	㊽35オ 3
子コー	誰も	㊽37オ 3
子コー子ト	誰も来ぬ	㊽37オ 4
子ストテノ子テフタ	涼敷	㊽77オ 8
子ズドロヲイ	病氣	㊽73ウ 7
子ズナヨ	知らぬ	㊽69ウ 10
子ダウノ	先程	㊽62オ 3
子ダブノ	先刻	㊽76オ 2

子チ <u>エ</u> ム子ホチウ	何の馳走も無く候	㊦42ウ 7
子ナウシテ	嫌ふ	㊧64オ 4
子ナゼム	礼に及ぬ	㊨38オ 1
子ブアホダルノシテ	嬉敷無イ	㊩46ウ 5
子ボウヲトウ	ロノあご上	㊪59ウ 2
子ボクバユ子セボ	何も買ハぬ	㊫43オ 3
子ポタハユ子チ <u>エ</u> ボ	何も買いませぬ	㊬32ウ 7
子ポチウ	^{イヤ} 否しや	㊭13ウ 1
子ホチニカ	嫌ひてござる	㊮64オ 1
子ホチニカ	好きませぬ	㊯77ウ 4
子ボムニウ	不覚候	㊰28オ 5
子ホロシヨ	宜からず	㊱34オ 8
子ホロシヨデニ	天氣か悪イ	㊲57オ 6
子ホロシヨデニ	悪敷天氣	㊳58ウ 8
子ホロシ <u>ヨ</u> デニ	日和が悪い	㊴73オ 12
子ホロシヨブラツテ	野服	㊵47オ 5
子モジー	病氣	㊶74オ 9
子モノーガノシ	薄着	㊷46オ 8
子モノシカ	少く	㊸69ウ 8
子モノシカ／マーロ	少し	㊹77オ 7

ノ

ノウキテ	爪	㊺40オ 8
ノヲジデリルート	鼻を切	㊻17ウ 9
*ノヲチ／ボーデニ	昼	㊼73オ 5

ノガ	足	㊦58オ6
ノキテ	爪	㊧40オ4
ノセカ	小刀	㊨56オ1
ノソウカ	やくわんの口	㊩48ウ8
ノツ	鼻	㊪17オ7
ノツテレイ	鼻の穴	㊫18オ9
ノノノ	アイへ返事	㊬21オ5
ノノノ	返答あいへ	㊭60オ4
ノヤビレ	十一月	㊮23オ4
ノヤビレ	十一月	㊯69オ8
ノライ	新敷	㊰60オ6
ノライ	あたらしき新	㊱71オ6
ノリニツセ	鉄	㊲17オ12

ハ

ペアゼ	沢	㊳61オ2
バアシニヤ	畑	㊴17ウ6
バアメチ	所勞が抜た	㊵70オ9
バーメチ	老忘	㊶44オ3
パアルカ	衣類	㊷13オ8
パアルカ	皮衣	㊸33オ3
パールス	虎	㊹22ウ1
パアルツ	指	㊺65オ3
パアレ	ララベ 童子	㊻29オ3
パアレ	子供	㊼54オ10

バーレン	主人	㊀70オ1
パシヤウシト	御免被成	㊀55ウ11
パシヤウシト	ゆるされよ	㊀65ウ2
パシヤレ	来て被下	㊀64オ12
パタタリヨ	宜頼ム	㊀34オ6
ハチユシコ	父	㊀23ウ8
ハツメ／ラズム	魂	㊀36ウ5
パトシケ／ボトシカ	枕	㊀51オ4
バニヤ	風呂	㊀53オ9
バニヤ	湯	㊀65オ4
バニヤ	風呂ノ湯	㊀65オ10
ハブシカ	祖母	㊀17オ10
バラウダ／バラワダ	誠	㊀51オ8
バラタ	兄弟	㊀63オ3
バラバン	太鞆	㊀36ウ2
バラバンナヤハーウカ	大鞆ばち	㊀17ウ10
ハラビイト	殺テいびき	㊀14オ11
バラライカ	三絃	㊀61ウ7
*バラワダ／バラウダ	誠	㊀51オ8
バラシ	羊	㊀73ウ11
パリイト	鍋いきが立	㊀14ウ8
パリート	物が熱テ湯げ	㊀65ウ1
**パリツ	大指	㊀65オ3
パルス	帆	㊀20ウ6
ハレベータ	脊骨	㊀76オ11
*パンチヨシ／タウフレ	沓	㊀49オ6

ヒ

ピーデホチウ	呑度	㊦47オ 8
ヒイトロシテ	うそをつく	㊧46ウ 6
ピシ	物書ク	㊨75オ 6
**ヒジタ	陰莖 <small>女ノ</small>	㊩13ウ 10
ピシツ	書ク	㊪31ウ 1
ピシマ	字	㊫69ウ 6
ピシマ	文字	㊬75オ 3
ヒシヤコイデニホチウメシヤテプト		
	毎日来テ邪魔ニ成ます	㊭51オ 5
ピシヨナ	胡	㊮47オ 7
ヒセールリ	人ノ皆々	㊯68オ 3
ヒセリウリ	人ノ大勢	㊰27ウ 3
ヒセリウリ	多人数	㊱36オ 12
ヒセルリ	皆の人	㊲67ウ 6
ヒトウピリシヨ	誰か来た	㊳37オ 5
ヒト子ピリシヨレ	(誰か)来ぬか	㊴37オ 6
ピノ／ウポツナ／ウヲーカ	酒	㊵61オ 11
ピヤトエ	五日	㊶13オ 5
ピヤトエ	五日	㊷54オ 7
ピヤン	酔	㊸72オ 2
**ピヤンナ	酔 <small>女ノ</small>	㊹72オ 2
ピリイスコ	近イ	㊺23ウ 7
ピリイスタニ	湊	㊻67ウ 3
ピリイニヤヲ	受取ました	㊼46ウ 1
ピリカザウ	用事言付ル	㊽15ウ 5

ピリカザウ	用事申付ル	㊦75オ 6
ピリシヤウシリ	来るか	㊧49オ 1
ピリシヨ	来る	㊨48ウ 2
ピリシヨ	来ル	㊩63オ 6
ピリシヨースレ	来ますか	㊪63ウ 10
ピリシヨム	受取ましょふ	㊫46オ 12
* ピリシレエ／ピリド	来ました	㊬63ウ 11
ピリチヨ	肩	㊭31オ 8
ピリド	参ました	㊮51オ 10
ピリド／ピリシレエ	来ました	㊯63ウ 11
ピリミヤンニカ	甥	㊰27ウ 6
ピリミヤンニチサ	姪	㊱66オ 3
ピリヤーテリ	人ノ近カ付	㊲23ウ 3
ピリヤツコ	妾	㊳57ウ 3
ピリヤツコ	妾	㊴66オ 8
ピリヤツコ	妾	㊵71オ 8
ピリリヤウト／ブーリヨト	来ましょふ	㊶64ウ 2
ヒレイタ	笛	㊷53ウ 7
ピレーチヤ	肩	㊸32ウ 12
ビロハ／ブリホ	腹	㊹17オ 11
フ		
プアト	手拭	㊺57オ 10
プーキウエーサ	もゝ引のぼたん	㊻20ウ 5
プーデウ	寝るヲ起しました	㊼28ウ 4

フーリヤト	人の事悪ク言	㊦29ウ 8
フーリヤト	悪敷言	㊦60オ 8
*ブーリヨト／ピリリヤウト	来ましよふ	㊦64ウ 2
ブアトロスノイゴト	豊年	㊦20ウ 12
フヲナリ	挑灯	㊦23ウ 12
フヲナリ	行燈	㊦59オ 6
**ブヲブス	万国圖	㊦72オ 4
フカルテイギラト	博奕をする	㊦18ウ 8
フクース	味梅	㊦59ウ 7
フクースノイ	味梅吉	㊦59ウ 8
ブシ	鷹	㊦33ウ 1
ブズリ	腹ノゑぶくろ	㊦72オ 6
フセー	品物ノ皆	㊦68オ 2
ブセニチヤ	小麦	㊦55ウ 3
フツツエト	浮	㊦46ウ 7
ブツワーエツト	水をおよぎます	㊦28オ 13
フドイ	わるい	㊦29オ 10
フドイ	悪	㊦59オ 8
フトイエラズム	悪心	㊦58ウ 12
フトヨ	向	㊦45オ 10
フトロエ	二日	㊦19オ 6
フトロエ	二日	㊦53オ 3
プ、	臍	㊦21オ 2
ブマカ	紙	㊦31ウ 2
ブマシニカ	皮文庫	㊦32オ 6
フミ	虱	㊦70ウ 1
プヤーチュ	泣	㊦42ウ 9

ブラーテイエ	衣服	㊦13ウ11
ブラシヲイ	問	㊥22オ6
フラスタエト	高慢	㊣56オ4
プリツサ	脉	㊤67オ9
*ブリホ／ビロハ	腹	㊢17オ11
フロー	軍船	㊣49ウ1
フワスタエト	自慢します	㊣71オ7
フワリヤト	人ノ能言	㊢20ウ11
へ		
ペー	吞	㊤47オ2
ペー	水斗也吞	㊤47オ6
ペー	水吞レヨ	㊤47オ9
ペーシテホロシヨイスボイ	能哥うたわれよ	㊤34オ11
ベーステレーテ	袴ノ奥鳩	㊤28オ1
ベーステレーテ	栈留	㊤61ウ4
ヘーレスタヲケレフゴエ	風が止	㊤31ウ10
ベーレッツ	胡椒	㊣54ウ5
ペヨイ	白	㊣69ウ4
ベジート	賑い	㊣19オ8
ベスヲカ	砂	㊤77オ2
ベスポヲコイノステ	御用多	㊣56オ8
ベチエヌカ	腹中のきも	㊤64オ5
ベチエリボールホ	都	㊤67ウ5
*ベツカ／ゴロワ	男ノ牛	㊤46ウ4

ペト	足ノかゝと	㊦32オ 1
ベピヤウー	灰	㊨18オ 4
ヘボラレ	二月	㊩19オ 5
ベマニチャ／タラ	妹	㊪13オ 7
ペラ	筆	㊫52オ 9
ペラ	筆	㊬53オ 4
ペリウエザーウ	繫ク	㊭40オ 11
**ペリシヤヨー	来た <small>一人</small>	㊮63ウ 4
ペリシヨー	一人来た	㊯14オ 5
ペリシン	来た <small>二人以上</small>	㊰63ウ 4
ペリスコ	近イ	㊱24オ 5
ペリスタニ	湊	㊲57オ 10
ペリトワ	髪剃	㊳31ウ 5
ペリニヨース	持て来た	㊴75ウ 4
ヘリヤーノ	酒の強 <small>イ</small> きつい	㊵64オ 6
ペリヤニヤカ	菓子	㊶48オ 11
ベレリレツカ	濱	㊷17オ 2
ペルタイテシロ	朔日	㊸40オ 3
ベルタイナデシヤテ	十一日	㊹23オ 1
ベルタイナデシヤテ	十一日	㊺69オ 11
ペルシヤーテ	手袋	㊻57オ 9
ベルソ	脛	㊼17オ 9
ベルソ	胴	㊽31オ 10
ベルホーポイト	山林 <small>登ル</small>	㊾47ウ 1
ペレウヤ	私 <small>在所</small>	㊿61ウ 2
ベレージノイデニ	先日	㊿76オ 7
ベレーツツア	毛ヲ剃	㊿39オ 5

ベレシニヤデニ	前日	㊦51オ 2
ベレシニヤデニ	前日	㊧76オ 3
ペレスタヲ	止ム	㊨50オ 5
ペレスナア	(足の)甲	㊩59ウ 4
ヘレブ	餅	㊪75ウ 1
ペレフトシゼイツゴト	来年	㊫44オ 2
ペレミニヤエツツア	遡りました	㊬24オ 4

ホ

ホイ	陰莖	㊭13ウ 10
ポイスニサ	腰	㊮54オ 9
ポイド／イデウ	行ます	㊯65オ 6
ポイヌトロ	瀧	㊰36オ 3
ポイマイ	捕ましょ	㊱22オ 9
ポウイノウエニヤ	了間	㊲25オ 2
**ポエナ	小帯	㊳27ウ 13
ポーコ	脇腹	㊴29ウ 4
ポーコ	横腹	㊵34ウ 1
ポヲジウクワト	(物ヲ)入れる	㊶15ウ 3
ポースレ	後程	㊷47オ 3
ボーデニ／ノヲチ	昼	㊸73オ 5
ホーデン	南	㊹67オ 3
ポート	汗	㊺59オ 7
ポーブ	坊主	㊻20オ 10
ポーブ	出家	㊼70オ 4

ポーブ	僧	㊦39オ 6
ポーブロ	獵虎	㊧44オ 4
ポーホ／キリストヲス／ニコライ	佛	㊨20オ 4
ポーム	重而	㊩31ウ 11
ポーリト	痛ム	㊪13ウ 6
ポーレン	病人	㊫73ウ 5
ホーロト	嵐	㊬58ウ 6
ポキス	捨ました	㊭77ウ 7
ポキダイ	捨られよ	㊮77ウ 6
ポキニ	止られよ	㊯50オ 8
ホコイノ	死人	㊰71オ 5
ポコヲリム／ゴーリト	咄ましょふ	㊱17ウ 3
ボコツシ	恐敷	㊲28オ 3
ボコツシ／シタラーフ	恐しきこわい	㊳55オ 6
ポコポリ	嘶	㊴17ウ 1
ボコルノバラヲダラストエ	難有存ル	㊵58ウ 10
ホコルノバラポタルストイ	大キニ忝	㊶27オ 8
ホコルノバラポダラストイ	至極忝イ	㊷69ウ 7
ボシスデ	御出被成	㊸27オ 9
ボジスデ	来られよ	㊹63ウ 5
ホジヤウイ	是を被下	㊺55オ 9
ホシヤウエ	被下	㊻48ウ 3
ボシヨン	可参	㊼51オ 7
ボシヨン	行ケ	㊽65オ 5
ポステレ	ふとん	㊾53オ 6
ポズド	遅い	㊿28ウ 8
ボストカ	東	㊽73オ 3

ボズドロウリヤイ	目出度イ	㊶66オ7
ボスモエ	八日	㊸17オ5
ボスモエ	八日	㊹34オ3
ボスモトレ	見られよ	㊺67ウ8
ボスラボ	使ニ来た	㊻40ウ5
ホスレザフテレ	明後日	㊼67オ5
ボスワエト	遣します	㊽40ウ7
ボスワエト	遣ります	㊾50ウ1
ボセワユ	あくび	㊿59オ5
ボダ	水	㊽67オ2
ボタウイウーサ	咽ニ詰た	㊽47オ10
ホチウ	ほしい	㊽20オ11
ホチウ	依而	㊽35オ4
ボチタリ	飛脚 ^{上 六千リ 廿一日 下 同断 二十日}	㊽73ウ1
ボチヨ一モ	代物	㊽37オ2
ボチヨ一モ	價イ	㊽60オ5
ボツゴレルヲ	咽ぶへ	㊽47オ12
ボツレシヨニカ	燭臺	㊽70オ8
ボデレメニヤ	私の側ニ	㊽29ウ1
ボテレメニヤ	側ニ居られよ	㊽39オ9
ポト	沈	㊽71オ2
*ポトシカ／パトシケ	枕	㊽51オ4
ポドシワ	足の平	㊽59ウ3
ポトパツパ	脇ノ下	㊽29オ2
ポトモ	重而	㊽33オ10
ホトレポコヲレ	暖く御咄有れ	㊽65オ8
ポドレポコヲレ	長ク御咄有れ	㊽42オ7

ボヌイーン	膳	㊄76オ 8
ポフワフ	ほめる	㊃20ウ 2
ボゝスイ	髪	㊃31オ 9
ボムニウ	覚候	㊄28オ 6
ホユルノバラ ^ヲ ポタルストイ	至而忝イ	㊃13オ 12
ボリシヤヤ／セス	姉	㊃58オ 10
**ボリシヨイ	人指	㊄65オ 3
ホリシヨイヲーゼロ	湖水	㊄67オ 4
ボリシヨイヲヲゼロ	湖水	㊃54オ 3
ホリシヨイバラト	兄	㊃58オ 9
**ボリシヨイブラアタ	大兄	㊃58ウ 9
ボリシヨウエヲ、ゼロ	池	㊃13ウ 3
ボリシヨーイ	大キニ	㊄28オ 7
ボリシヨーイ	大キイ	㊄27オ 7
ボリシヨーイ	大イ	㊄36オ 6
**ポルストイ	弱イ人 ^は	㊃35オ 3
ポロイキラヲ	負	㊄51ウ 6
ポロイギラロ	負ました	㊄51オ 9
ポロウエ	眉毛	㊄51オ 3
ポロウエーダテ	試	㊃56オ 7
ポロウヲリテピリシヨ	送て来た	㊄28オ 11
ポローハ	蚤	㊄47オ 11
ポロシイテホチウテナドゴスダレボコセ		
	ほしいけれ共天下 ^を 叱られる	㊃20オ 7
ホロジヤノ	只つめたい	㊃40ウ 3
ポロシヨ	宜候	㊄34オ 7
ホロシヨイ子ホイ子ワツ	構わしやるな	㊃32オ 10

ホロシヨピシヨト	能手跡ニ而候	㊤35オ 2
ホロシヨピシヨト	名筆	㊦66オ10
ホロシヨブラツテ	能着物	㊧34オ10
ホロシヨブラツテ	美服	㊨73ウ 8
ポロシロゴゴト	去年	㊩63オ10
ポロステ	暇乞去ラハ	㊪61ウ 8
ポロステサ	帰る時暇乞	㊫14オ 2
ポロスホゴート／ダウノ	昔	㊬45オ 5
ポロセンカスタラパイ	料理を能拵へろ	㊭34ウ 3
ポロセンカロビ	勢出されよ	㊮76ウ 2
ボロタ	髭	㊯73オ 8
ホロタエーシ	賣ますか	㊰46ウ 2
ボロダユー	賣ます	㊱46オ11
ポロテピヤ	事	㊲55ウ 6
ポロトポーフ	和尚	㊳28オ 2
ホロニイホコイノ	葬送	㊴39オ10
ポロレウ	願ます	㊵41オ 9
ボロン	浪大	㊶42オ 2
ボンイヌ	皿ラ	㊷61ウ 6
マ		
*マーロ／子モノシカ	少し	㊸77オ 7
マエ	五月	㊹54オ 6
**マヲイ[ブラアタ]	下兄	㊺58ウ 9
マヲイブラツ	弟	㊻27オ 4

マステラ	上手	㊦23ウ 1
マステラ	上手	㊧57オ 4
マチタ	帆柱	㊨20ウ 7
マツシカ	母	㊩17ウ 7
マリヨセンコホロズナイ	涼しい	㊪78オ 3
マリンコ	小シ	㊫23オ12
マリンコ	小	㊬69ウ 3
マルジャン	さんごじゆ	㊭62オ 2
マルト	三月	㊮61オ 7
マレンコ	少しちつと	㊯24オ 1
ミ		
ミヲセリヤ	似顔	㊰19オ11
**ミジノ	小[指]	㊱65オ 3
ミヤツコ	人ノ和らか	㊲50オ 4
ム		
ム	何ヲ仕ましようふ	㊳51ウ11
ムーシユゼナ	夫婦	㊴53オ 5
ムシ	崎	㊵61オ 3
ムセイナ	男	㊶27オ 5
ムツエ	ホヲ入ルたらい	㊷36ウ 6
ムツナ	濁	㊸19ウ 9

ムデレノイ	六ヶ敷	㊦45オ11
ムヌー	紙杯ヲもむ	㊧75オ12
ム子トスキリワ	(淋敷)	㊨61ウ10
ムノヲゴ	多イ	㊩28オ8

メ

**メイス子	銅錢	㊰76オ12
メウサ	風呂にて洗ました	㊱59オ10
メーストポーゼニヤ	所の事土地	㊲22ウ11
メーセツ	月	㊳40オ5
メーチ	真鍮	㊴70ウ2
*メデイウ <u>エ</u> テ／メデイ <u>メ</u> ーテ	熊	㊵49オ4
メデイ <u>メ</u> ーテ／メデイウ <u>エ</u> テ	熊	㊶49オ4
メテーシユ	人の中をつゝく	㊷40ウ11
メテーシユ	人の中をしやくる	㊸71ウ3

モ

*モイ／モヤ	私の物	㊹29オ6
モイ <u>シ</u> ヤ	洗れよ	㊺59オ11
モエ	私も	㊻29ウ12
モエ	洗	㊼59ウ12
モース	橋	㊽18ウ7
モースコ	(天窓の)てつべん	㊾59ウ6

**モースコ	頭のでつぺん	㊦32オ12
モーリエ	海	㊧46オ2
モーロシノ	霞	㊨31オ4
モコロー	ぬれる	㊩26オ9
モ子タ	金銀ニ有し字通宝	㊪40ウ10
モノウカ	沢山	㊫36オ9
モノーガノシ	厚着	㊬58ウ11
モヤ／モイ	私の物	㊭29オ6
モヤトヲウジノステ	私の役	㊮29ウ9
モリシノヌイ	もめてしわ	㊯70ウ6
モロシノ	曇	㊰48ウ4
モロドイ	若い人	㊱29ウ7
モンゼール	礼服	㊲38オ3

ヤ

ヤー	^{ヲレ} 私	㊳27オ10
ヤー	私	㊴29オ4
ヤークピテホチウ	買度存候	㊵32ウ8
ヤーゴーシテ	客ニ来た	㊶64オ11
ヤーシチカ	箱	㊷18オ1
ヤーテベシイブカルビ／ジャアウスリヲイ	かわいし	㊸33オ7
ヤー子ーゴーシテ	只遊ニ来た	㊹36オ10
ヤー子ーゴーシテ	遊ニ来た	㊺60オ1
ヤー子ルビ	心のすかぬ	㊻78オ5

* ヤー子ルビ／ズライ	憎い	㊤19ウ 1
ヤコリ	錠 (ママ)	㊤14ウ12
ヤジキ子ゴロチワイ	舌が廻らぬ	㊤70ウ 9
ヤスカ	舌	㊤69オ17
ヤブラカ	ホノ実薬物	㊤48ウ 7
ヤホチウ	ほしい	㊤20オ 6
ヤマ	原	㊤18ウ 6
ヤマ	野原	㊤47ウ 2

ラ

**ラーツカ	水鳥	㊤22オ 7
ラケイ	家来男	㊤52オ 5
**ラケイカ	家来女	㊤52オ 5
ラスジ	推量して被下	㊤78オ 6
*ラズム／ハツメ	魂	㊤36ウ 5
ラスル	推量する	㊤78オ 7
ラツセリナ	洞	㊤20オ 3
ラツフデイ	訴訟	㊤39オ 7
ラトカ	虹	㊤19オ 3
*ラトユシ／アラート	悦	㊤34オ12

リ

リイシウエン	唐松	㊤32ウ 9
--------	----	--------

* リイス／レスト	木ノ葉	㊦18ウ 1
リウトシテ	心入がわるい	㊤55ウ 1
リ <u>ウ</u> ビユー	ほれた	㊦20ウ 1
リウリペレフワエト	汐が差	㊤69ウ11
リウリヘペレフワエト	差汐	㊦61ウ 1
リシイツア	狐	㊦64オ 2
リチヲ	顔	㊦31ウ12
リチ <u>ヨ</u> ー	面	㊦27オ 2
リニイナワド <u>ニヤ</u>	手の筋	㊤57オ11
リ <u>ユ</u> ムカ／スタパン	酒ノこつぶ	㊤55ウ12
リュビリウ	ほれる	㊦20オ12
リ <u>ヨ</u> ート	氷	㊤54オ 2
リ <u>ヨ</u> ビリ <u>ヨ</u>	木杯切ます	㊦64オ 8
リンザ	狐	㊦64オ 7

ル

ルーシヨ	鉄炮	㊤57オ 3
* ルキ／ウルカ	手	㊤27オ 2
ルバシカ	じゆぼん	㊤70ウ12
ルビ	好キ	㊦78オ 8
ルビリウ／ヲホーチニカ	好デござる	㊦77ウ 3
ルリ	舟ノ楫	㊦33オ 4

レ

レ	軟	㊦33オ 1
レ	候哉ノ哉	㊧50ウ 4
レ	水を入れる	㊨67オ 13
レイバ	隼	㊩46オ 9
レーテカ	大根	㊪37オ 9
レーバ	撫菜	㊫33ウ 3
レカ	川	㊬31オ 3
レスト／ライス	木ノ葉	㊭18ウ 1
レシニツエ	目ノまつげ	㊮51オ 13
レチエポ	なぜ	㊯43オ 12
レツイナ	谷	㊰36オ 2
レニヲイ	ぶしやう物	㊱53 5
レニヲイ	物ぐさ	㊲75ウ 2
レベテ／エシチエ	白鳥	㊳18ウ 10
レメスレンマイ	きよふ者	㊴64ウ 7
レベ レリレツカ	濱	㊵17オ 2

ロ

ロジ子	生れる	㊶46オ 7
ロスカザウ	代り之人江言送ル	㊷15ウ 6
ロスカザウ	代り之人江申送ル	㊸75ウ 7
ロト	人ノ口	㊹48オ 7
ロボコ	びつくりする	㊺74オ 2

ワ

ワシヤポヤハリヤトシキリワ	われが悲しい	㊦29ウ 5
ワシヨユーイ	紺	㊣55オ10
ワデシカ	足ノくるみ	㊣49オ 7
ワドニ	手の平	㊣57オ 7
ワム	お前方	㊦28ウ 2
ワム	貴様達ニ物を遣ヌ時	㊦64ウ 8
ワリウ	鍋ヲ煮ル	㊣19ウ 2

[空 白]

呼		㊣34オ 9
大事／大切		㊦36ウ12
雨が晴ル		㊦58ウ 7
三十一日		㊣61オ10

(いわい・のりゆき 文学部教授)